

# 日英両語の目的語構文の 比較研究試論

——対照文法の問題点——

石 黒 昭 博

The structure of a language must be discovered and described, rather than that the structure is a construct or reification in the mind of the linguist.

— Everett Kleinjans —

## はじめに

二言語の比較というとき、一般には19世紀にいちじるしい発達をとげた、主としてインド・ヨーロッパ諸語を中心とする、同一系統に属する言語間の親近関係を証明するための発生史的研究をさしてきたが、最近では、記述言語学の手順で整備した記述を、系統の異った言語間でも比較研究し、検討することにより、その類似点や相違点を明らかにすることが盛んに行われている。<sup>1)</sup>

Robert Lado はその著書 *Linguistics Across Cultures* (1957) でこの様な記述的対照比較研究を大いに奨励し、<sup>2)</sup> Edwin T. Cornelius Jr. の著書<sup>3)</sup>や Robert Politzer の論文<sup>4)</sup>でも、この問題は言語教育上での重大なひとつの step として大きくとりあげられている。

歴史的考慮なしに、全く系統の異った言語間での比較研究が果して言語学的に可能かとか、こんな研究に意味があるか、とかの論議は Everett Kleinjans 氏の立派な日英両語の比較研究論文 *A Descriptive-Comparative*

*Study Predicting Interference for Japanese in Learning English Noun-Head Modification Patterns* (1958)<sup>5)</sup> や Eleanor H. Jordan 女史の *The Syntax of Modern Colloquial Japanese* (1954)<sup>6)</sup> の重大な価値をみても問題にならないだろう。Kleinjans 氏は上記論文の第三章で丹念にこの問題を考究し、肯定的結論を出している。

記述的対照比較文法（以下対照文法と呼ぶ）の意味は二通りあると思う。ひとつは、対照文法によって得た資料を生かした外国語教育のためのもので、教師（この場合、言語学の専門訓練を受けた専門家）や言語学者が教えんとする外国語と学習者の母国語を対照的に分析し、種々の教授上の用途を生かすのである。これは、いわゆる Applied Linguistics の分野に属する。もうひとつの意味は、純言語理論的に言語学者が二カ国語を対照研究し、syntax に例をとれば、Chomsky のいう如き文の一般原理を求めて、文の法則を記述し、その資料を整理するもので、これは現在 M. T. (Machine Translation 同時翻訳機械による翻訳) のために種々の資料を<sup>匳</sup>提供するものとして、世界中の電気工学関係者や進歩的言語学者に注目されているものである。

次にあげる試みは、日英両語のいわゆる目的語構文の対照記述を行ううちに生じた問題点を種々の観点から論じたもので、この意味はさきに述べた前者の方向をさしたものである。

## I 英語構文における目的語の考え方

英語構文における「目的語」とか「補語」とかいう観念は、「主語」に対立したものとして始めて考えられる。また、「目的語」「補語」について考えるとき、「修飾」との関連において捕えることもしばしば行われるところである。しかし、われわれは従来この「修飾」という術語を全く不用意に用いてきたことも事実である。特に伝統文法では、これはいまさら説明するまでもないほどわかりきったこととして定義さえされていない。

構造言語学的にこの「修飾」を説明する糸口をつけたのは Leonard Bloomfield だろう。彼はあらゆる統語群は二つの型、内心構造 (Endocentric Construction) と外心構造 (Exocentric Construction) に分けた。同じ統語論上の位置を占めうる語群を内心構造と呼び、その構成要素のひとつと置きかえることの出来ない語群の型を外心構造と呼ぶ。すると、「修飾」とよばれる現象は、内心構造をなす語群の修飾部のことをさすというように定義できることになる。「修飾」を内心構造の head に対する attribute の関係であると一応規定してしまうと、語群の中のあるものは一見したところでは内心構造か外心構造かいずれか不明である場合も生じるが、これはここでは論じない。

伝統文法においては、「目的語」、「補語」という、いわゆる文の要素は、ちょうど「主語」、「述語動詞」という文の主要部分と同等の地位を与えられている。この考え方は特に学校文法において非常に有力で、「文の五形式」の公式にもとづいてすべての英文を分析し説明することがいまだに優勢である。しかし、伝統文法学者間でもこの文の要素についての意見はまちまちで、意味論の見方からも形式論の見方からもいろんな意見がある。例えば Otto Jespersen は「主語」、「目的語」の関係を論じて、

If we compare instances in which the same verb is used “intransitively” (or “absolutely”), i. e. without an object, and “transitively,” i. e. with an object, as is

she sings well	she sings French songs
I wrote to him	I wrote a long letter
send for the doctor	send the boy for the doctor
he doesn't smoke	he doesn't smoke cigars
he drinks between meals	he drinks wine, etc.,

we see that the object serves to make the meaning contained in the verb more special. . . . In some cases it may be difficult to tell whether

a word is to be called a predicative or an object.... The object is more closely connected with the subject (to which it might under altered circumstances be joined as an adjunct.)<sup>8)</sup>

Jaspersen は同書の別の所で、さらに

The relationship between subject and object cannot be determined once and for all by pure logic or by definition, but must in each case be determined accordingly to the special nature of the verb employed. Both subject and object are primary members, and we may to some extent accept Madvig's dictum that the object is as it were a hidden subject, or Schenck's that "jedes objekt ist ein in den schatten gerucktes subjekt." ... In many ways we see that there is some kinship between subject and object... The logical kinship between subject and object also accounts for the fact that there are here and there sentences without an object, as G. *mich friert, mich hungert.*<sup>9)</sup>

と述べている。彼は「目的語」が「主語」といかに密接に結びついたものであるかを強調するが、彼の根本的態度はやはり非常に哲学的だといえる。

これに反して、アメリカの構造言語学者 Eugene Nida は文中の「目的語」の機能について従来のような考え方に疑問を投げかけている。彼は「目的語」は伝統文法でいう如く文の外心構造をなすものではなく、内心構造にすぎず、文中の「修飾部分」の一種であるという。

The word attributive is used to designate any endocentric function class. These endocentric classes are sometimes named by their position as with the subject-head, or by order as with attributives to the verb-head. The reason for designating indirect object, direct object and adverbial modifiers all as attributives is simply to note that they are all endocentric to the verb-head.<sup>10)</sup>

これは Bloomfield がこれよりずっと以前に Language の中でほのめかし

たことに相通<sup>11)</sup>ずる。

Harold Whitehall も Nida と同様の意見であるようにみえる。彼は *Structural Essentials of English* という構造主義的観点から書いた文法書で、次のように、“headed group”にもとずいて、文を分析することがもっとも妥当だと主張している。

All the grammatical functions open to them as groups can also be exercised by one expression within them, they are, so to speak, expansions of this expression, called the head of the group, and it is possible to substitute the head for the group or the group for the head within the same grammatical frame (i. e., in the same context) without causing any formal dislocation of the overall grammatical structure.

1. { Singing songs is fun.  
Singing is fun.
2. { I like singing songs.  
I like singing.
3. { Singing Mary songs is fun.  
Singing is fun.

In these sets of examples, the head expression ‘singing’ is freely substitutable grammatically for the word-group of which they are constituents.<sup>12)</sup>

Whitehall は上例中の ‘songs’ (従来の伝統文法の分け方にしたがえば「目的語」)を文中での独立した要素としてみる考え方をしりぞけている。いいかえれば、これは単に「修飾語」として働いているにすぎないというのである。さらに、彼は「目的語」と「補語」を区別して考えない。これは “The purpose of the complement is to bring into scope of the sentence situation something not referred to in the subject”<sup>13)</sup> と述べ

ていることから明らかである。

この問題に関しては、Archibald Hill も同様の意見をもっている。

The type of construction called object or goal is a subtype of the complement. Further, the distinction between one object and object within the class of complement is semantic and is not formally signalled. That is to say, sentences as “This seems a big price” and “This brings a big price” are formally indispensable, though it is traditional to say only the second contains an object.<sup>14)</sup>

次の問題は「二重目的語構文」をめぐる問題である。この構文は英語では非常に popular なもので、多くの学者がこれについて論じてきた。構造主義者はこの二重目的もさきに紹介した目的語と同様のとりあつかいをしている。つまり「主語」や「述語」と対立する重要な文の要素として考える立場を支持していない。再び Hill の言葉をかりると、

The presence of two complement is familiar under such names as “indirect object” and “direct object” for sentences of the type of “I gave John a book,” and “object” and “objective complement” for “I called John a fool.” It should be emphasized that these names indicate semantic distinctions only and that nothing in the formal structure distinguishes one relationship in the same way, leaving the proper interpretation to the probabilities involved in the lexical sequences. We shall therefore avoid the traditional terminology.<sup>15)</sup>

Charles C. Fries も統語論における伝統文法の用語をそのまま用いることをいさぎよしとせず、この「目的語」「補語」というような統語論上の現象を次のように論じている。

Tha grammar they (children learning English) study, however, seldom describes the formal contrastive arrangement within the sentence that they have had to learn to respond to in order to grasp this

meaning. They are usually taught not only that the technical name “object” has the meaning of “receiver of action” but that whatever has the meaning of “receiver of action” is an “object.” The meaning is offered as the means of identifying the word to which the name is to be applied. Such a procedure not only gives us no insight into the mechanism of the language, but it leads to confusion, because we don't actually apply the name “object” to all “receiver of the action” in our utterance... The “object” is a technical name for a structure in which a Class 1 word (noun) enters, and this structure signals a variety of meaning.<sup>16)</sup>

Fries は文を「主語」, 「目的語」, 「補語」といった文の要素の配列と考えず, 「形式類 (Form Classes)」の配列と考える方が意味にとらわれないうえであるとして主張している。この Fries の方法をさきの引用の中で Hill があげた例文にあてはめて考えてみよう。

- (1) This brings a big price.
- (2) This seems a big price.

この(1), (2)の文は形式的には、ともに、

N—V—N (1—2—1)

の構文である。従来の方法では

- (1) S + V + O
- (2) S + V + C

の二種のことになった構文で、O, C, のちがいはVのちがいで説明した。

また、

- (3) I gave John a book.
- (4) I called John a fool.

の両文は、ともに Fries 式に記述したら、

N—V—N—N (1—2—1—1)

の構文で、形式的にはちがいが無い。伝統文法では、

(3) S + V + O + O

(4) S + V + O + C

と分析する。もし Fries のいうように、Object, Complement という分け方が矛盾したもので、(1), (2)がともに N—V—N, (3), (4)がともに N—V—N—N の構造からなるから、同種の構文として考えるべきだといっても、これらの二種の文の伝える文法的意味が全くことなつたものだということからも、これは納得しにくいむきもあって当然である。これら二組の文は、ともに同じ pitch scheme をもち、構造的順序は全く同じなのである。そこで、Fries は付加的記号を用いてこれらを二様に記述する。それによると、さきの例文は

(1) 1—a 2 1—b,

(2) 1—a 2L 1—a,

(3) 1—a 2 1—b 1—c,

(4) 1—a 2 1—b 1—b,

の様に記述される。それでも Nelson Francis の指摘するごとく、

(5) He called his brother a policeman.

の例では問題がのこる。これは Fries 流に、

(5) 1—a 2 1—b 1—c

と考えれば “He summoned a policeman for his brother” の意、また、

(5') 1—a 2 1—b 1—b

と考えれば、“He said that his brother is a policeman” の意になるから、そこで意味の介入を認めなければならないというのである。この事実をふまえて、Francis の次の言葉はやはりあまりに説明的にきこえすぎはしないだろうか。

It is apparent, then, that the double-object constructions are formally



identical and that the distinction between them is made on lexical ground. The two principal points where lexical signals of structure enter in are the verb and the second object. The discrimination is made at one of these points if it is made at all.<sup>17)</sup>

尚“He summoned a policeman for his brother”と考えたときすら、われわれ日本語を媒介して意味を考えるものには、for his brotherが「兄が(暴漢に襲われて)あやういので」か「兄が乱暴してこまるので」かは、単に「兄のために」では不明である。

以上述べたように、文の要素、特に、「目的語」とか「補語」とかについての確固たる規準は得難いということになる。しかし、「目的語」、「補語」という概念があいまいである以上、Nida 流に文の要素としての「目的語」、「補語」を「述語動詞」に対する「内心構造」として考えることを keytone にして、Fries の示した Form Class 別の形式的配列を重視した記述に頼るのが現在では最良の方法だろう。

## II 日本語の目的語構文

日本語の名詞、代名詞に格変化がない以上、日本語に「目的語構文」という用語をあてはめることすらおかしいが、英文法から考えた従来の学校文法では「～を」、「～に」という「句」を含んだ文で、英語の目的語構文に対応するものを、日本語の目的語構文と呼んでいる。したがって、この研究においても、上記の枠の中で日本語の目的語構文をとりあつかうことにする。

Kleinjans は次の George Sansom の言葉を、日本語の文法構造の特徴をもっともわかり易く説明したものとして引用している。

“It (the substantive) is brought into relation with other words by means of particles, through a process which may be regarded as agglutinative ... Thus, taking the substantive *otoko*, ‘a man’, it is

brought into relation with other nouns and verbs, by means of particles, as in

- otoko no te* 'a man's hand'  
*otoko o miru* 'to see a man'  
*otoko ni yaru* 'to give to a man'<sup>18)</sup> (p. 69)

(この論文では、例文の日本語はすべて国定ローマ字で表記する。)

日本文においては、ほとんどの文中の語群が final predicator (文尾にくる述語) を修飾する一種の「副詞句」として働いているのだから、英文でいう、「主語」、「目的語」、「補語」といった概念をそのまま日本文にあてはめて考えることは、いたずらに学習者はもとより、研究者自体にも混乱をまねく効果しかない。例えば、

- (a) watakusi wa kare ni tegami o kaita.<sup>19)</sup> (I wrote him a letter.)  
 (b) wareware wa kare o syushô ni eranda. (We elected him captain.)

の文においては、下線部はすべて、*kaita*, *eranda* の修飾部にすぎない。

日本語では、英語では曲りなりにも通用する「主語」「目的語」、「補語」に分けて文を考える方法は、全く通用しないのである。この日本語の「修飾部」は Bernard Bloch<sup>20)</sup> によっても、Kleinjans<sup>21)</sup> によっても、relational phrase とよばれるものである。

Bloch は日本語の品詞分類にあたって、全語類を大きく「屈折語 (Verb, Adjective, Copula)」と「非屈折語 (Noun, Adverb, Demonstrative, Particle)」の二種に分けているが、<sup>22)</sup> Kleinjans は自らの対照記述においては、屈折語は Bloch のをそのまま採用し、非屈折語については、Noun, Adverb, Particle の三種にすべてを分類している。Kleinjansによれば、Bloch のいう Demonstrative は Particle に属することになる。

上例中にててくる *wa* は、Kleinjans にしたがえば、Relational Particle で “subject” を示すもの、*o* は “object” を示すもの、*ni* は “at, on, in” の意味を表すものというように記述されている。<sup>23)</sup> Bloch は *wa*, *o*, *ni*

のすべてを referent particle として分類している。<sup>24)</sup> 彼の記述から関係部分を用いると、

*Wa* ‘topic’. After a noun: *Heitai wa, kureta.* ‘The soldier gave it to me’ ... *Gyūniku wa, suki da.* ‘I like beef.’ ... *Eigo wa, yomeru.* ‘I can read English.’

*O* ‘emphatic object’. After a noun. *Heitai o, mita.* ‘I saw a soldier.’ (when the emphasis is on what it was I saw) *Gyūniku o, tabeta.* ‘I ate (some) beef’; ...

*Ni* ‘in, on, at’ (of place or time); to; into’, and a variety of other meanings. *Kodomo ni, yatta.* ‘I gave it to a child’, *Tomodati ni, atta.* ‘I met a friend.’; *Zyūnsa ni, kiita.* ‘I asked a policeman’ ...

Bloch の考え方もさきあげた Sansom のものとはぼひとしい。これらから、日本語の「直接目的」の意味は particle *o* で表わされ、また「間接目的」の意味は *ni* で表わされているといえる。Bloch はこのような (nounhead+particle) の句を relational phrase と呼ぶ。そして、これら relational phrase は他の屈折語、非屈折語とともに、日本文を作りあげているのである。

Bloch の言葉をかりると

A relational phrase has two immediate constituents: an element called the *relatum*, and a following particle. The relatum is most commonly a noun or other type of substantive expression.... The particle that ends a relational phrase is a *referent particle*. It modifies or adds to the semantic content of the relatum, and in most cases also indicates the relation of the relatum to a following element.<sup>26)</sup>

であり、この relational phrase の働きを無視して日本文は語れないことはいうまでもない。

## III 語 順 の 問 題

英語の syntax の組織の中でもっとも大きな役割を果すのは語順であることはいうまでもない。現代ヨーロッパ語において語順の占める重要性を述べるのに、Simeon Potter の言葉をかりると、

It (word order) plays so important a part that some linguists would go so far as to equate word order with syntax itself.<sup>27)</sup>

ということになる。Fries もこの語順の英語統語論に占める重要性を強調して、

The order of the words as they stand in a sentence has become for Modern English an important device to show grammatical or structural relationship. This device, *word order*, has, in English, especially since the fourteenth century, been in competition with the other devices, word forms or inflections and function words, for the expression of certain grammatical ideas.<sup>28)</sup>

のごとく述べている。

さらに Potter の言葉をかりて補えば、

With loss of flexion word order will gain in importance. *The bull chased the boy* means something quite different from *The boy chased the bull*. ... In Latin, word order has no such significance. However we arrange the words *Taurus puerum fugavit*, (SOV, this being the normal in affirmations)—*Taurus fugavit puerum*, *Puerum taurus fugavit*, *Puerum fugavit taurus*, *Fugavit taurus puerum*, *Fugavit puerum taurus*—we are all the time saying the same thing, namely, that the bull ran after the boy, though by changes in word order, and also by variation in intonation, we may express subtle degrees of emphasis, liveliness, humour, or absurdity.<sup>29)</sup>

Fries が *American English Grammar* の中で古代英語の例文をひいて説明しているのは、英語の語順を論じる際にあまりにしばしば使われているから、ここでははぶくことにするが、古代英語でもラテン語でも、文の意味は語順ではなくて、単語の屈折によって示されたのに反して、現代のヨーロッパ語では、どの言語においても、語順が意味を伝える上でもっとも重要な地位を占めていることは事実である。

フランス言語学者 Vendryes は

Dans les langues qui ont perdu la flexion casuelle, les relations qu'exprimaient les cas sont généralement rendues soit à l'aide de mots accessoires (prépositions, articles, etc.), soit par la position respective des mots.<sup>30)</sup>

とのべ、さらにページをかえて

Le procédé de l'ordre des mots touche de près aussi à la grammaire. Au point de vue de la liberté dans l'ordre des mots, il y a entre les langues de notables différences.

... La vérité est qu'il y a des langues où l'ordre des mots joue un rôle grammatical, et où la liberté de l'ordre des mots est naturellement restreinte par la valeur morphologique du procédé.<sup>31)</sup>

というように、言語に占める語順の位置についてのべている。

Jespersen も語順を構造的 device と考えていることは明らかである。

It should be remembered that word order in actual language is not exclusively determined by psychological reasons, but is often purely conventional and determined by idiomatic rules peculiar to the language in question and independent of the will of the individual speaker.<sup>32)</sup>

これが Nida の場合にはもっと強くなり、伝統文法のとる態度を強く非難するが、語順の考え方についても、

Grammarians seem not to have considered that it is just as important

to recognize significant normal order as some particularly strange order with special connotative value. Often the subject of word order is not discussed except in connection with some construction which exhibit an interesting departure from the norm. . . . There are of course few grammarians who do not recognize the fact that word order is significant in English, but as yet the systematic treatment of it has not become a part of their methodology of presentation of grammatical facts. Perhaps this is due to the fact that the Greek and Latin models which present grammarians have taken so much of their terminology do not deal with word order except as a subordinate factor and from a stylistic standpoint. The failure to recognize this significant difference between English and the ancient languages of Greek and Latin and to incorporate this into the methodology of grammatical 'analysis' has greatly impaired the understanding of the large patterns of English.<sup>33)</sup>

と語調鋭く反論している。

日本語の語順を考えるときには、英語及びその他の現代ヨーロッパ語における語順のしめる重要性は全くあてはまらない。

日本語は、final predicator を head にしていくつかの relational phrase が先行していても、これらの relational phrase は内心構造としてしか head に働きかけず、その占める位置は、final predicator の前でさえあれば自由なのである。

Samuel Martin は

In English, we usually show the relations between words in the way we string them together. The sentence 'John loves Mary and 'Mary loves John' both contain the same three words, but the order in which we put the words determines the meaning. In Japanese,

relations between words are often shown by little words called PARTICLES.<sup>34)</sup>

(Noun head+particle) かななる relational phrase において、用いられる particle が変れば、その文全体の表す意味がすっかり変ってしまうのだから、日本文における particle の役割は非常に大きい。

Martin のあげた例から、日本文によって考えてみよう。

1. *John ga Mary o aisuru.* (J. loves M.)
2. *John o Mary ga aisuru.* (M. loves J.)
3. *Mary ga John o aisuru.* (M. loves J.)
4. *Mary o John ga aisuru.* (J. loves M.)

上の対立からみても、両語における語順の働きの相違が明らかである。英語では語順が文の意味（行為者—行為—被行為者の関係）を支配するのに反して、日本語では *ga, o* という particle 次第で行為者、被行為者の関係がすっかり逆になることがわかる。

次に英語の二重目的構文の場合を考えてみよう。

(A) He gave me a box. (1—a 2 1—b 1—c) は、日本語では、

(a) *kare wa watakusi ni hako o kureta.* であるが、N+wa, N+ni, N+o はすべて relational phrase であるから、

(a) *kare wa watakusi ni hako o kureta.*

R<sub>1</sub>            R<sub>2</sub>            R<sub>3</sub>            f.p.

とすると、final predicator *kureta* の位置は不変であるが、R<sub>1</sub>, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> は順序がどうなっても、文全体の意味は変わらない。これに反して、(A) He gave me a boy. につかわれている、五つの単語を、これ以外の並べ方をしても正確な英文はつukれないことは勿論である。もっとも He gave a box to me. や A box was given me by him. はさきの文と同様の意味を伝えるが、構造を異にしているから、同列に論ずべきでない。

さらにこれを別の構文にあてはめても、

(B) They elected him captain. (1—a 2 1—b 1—b)

は、

(b) karera wa kare o syusyô ni eranda.  
 $R_1 \quad R_2 \quad R_3 \quad \text{f.p.}$

でこれは日本語では  $R_1, R_2, R_3$  のどれかをかえた語順も可能で、同じ意味を伝えることができる。

ここで (a), (b) を別の方法で表すと、(但し、 $N+wa=R_1, N+o=R_2, N+ni=R_3$  とする.),

(a)  $\left. \begin{array}{l} R_1 \text{ kare wa (Topical)} \\ R_3 \text{ watakushi ni (Objective, Direction)} \\ R_2 \text{ hako o (Objective, Object)} \end{array} \right\} \text{—} kureta. \text{ (f. p., verb)}$

(b)  $\left. \begin{array}{l} R_1 \text{ karera wa (Topical)} \\ R_2 \text{ kare o (Objective)} \\ R_3 \text{ syusyô ni (Objective)} \end{array} \right\} \text{—} eranda. \text{ (f. p., Verb)}$

しかし、これら relational phrase を単に形式的に (Noun+particle) として、particle 別に同一のグループに画一的に分類してしまうことには無論危険がある。上文の  $N+ni$  という relational phrase を例にとっても *watakushi ni*, と *syusyô ni* は同じ  $N+ni$  の構造をもっている、全く同じ意味を含んだ句ではない。そして、この違いを final predicator の *kureta*, *eranda* の内包する機能的意味の違いにかぶせることは容易だが、これは、英語構文の  $S+V+O+O$ ,  $S+V+O+C$  (この場合  $C=Noun$  のときのみ) の違いを  $V$  の種類の違いから簡単に説明しようとする事と同じで、構造主義的記述をしようとする態度を捨ててしまうことになる。この違いを説明するためにはやはり「分布 (distribution) の違い」という切札を用いて解決するしかないだろう。

英語の前置詞の用法は英語学習者にとってもっとも難解なもののひとつだが、A の場合に正しいものが、B の場合にはいけないうき、構造主義



では分布の違いで説明するが、文法以前の usage の問題としてすましてしまうことも多い。

日本語の particle と用法についても、正しく記述するためには分布を確めなければならない。この particle の分布の研究はこんご日本語研究上の大きな課題となるだろう。

#### IV 比較の実際

英語の目的語構文と日本語の「～を」、「～に」を含んだ構文を対照するものとして考える。この場合両語間に次の問題が生ずる。

1. 英語の目的語構文の意味は語順によってのみ表わされる。一方、日本語では「～を」、「～に」の relational phrase は自由な位置をしめる。このことから、英語を学ぶ日本人には、英語の語順がまず障害になると考えられる。
2. 英語では語の位置で目的語が表わされるのだから、機能語の助けは不要だが日本語では機能語たる particle が必ず用いられる。このことから、英語を学ぶ日本人は、日本語からの類推から、不必要な場所に機能語を入れてしまうことが考えられる。
3. 両語間の目的の概念に違いがあるが、この違いを分布の違いと考えると、安易な置き換えによる間違いが生じることも考えられる。
  1. からは、例えば、I gave him a box. を要求したら、I gave a box him. というような、また、We elected him captain. を要求しているのに、We elected captain him を得る場合がそうである。
  2. からは、I asked him a question に対して、I asked to him a question, I gave him the money に対して、I gave to him the money, You taught me English に対して、You taught to me English というような、non-standard な英文が生み出される。
  3. からは、*kare ni uta o utawasu, kimi ni hana o yaru, tomodati ni*

*sigoto o sitemorau* というような日本文からこれに対応した英文を期待することはむつかしくなる。これは分布の違いが原因となる障害である。

直接目的を表わす表現と日本語の例をあげてもっと具体的に考えてみよう。<sup>35)</sup>

<i>Japanese</i>	<i>English</i>
1. <i>otoko no namari o waratta.</i>	(We) laughed at his accents.
2. <i>densya o matô.</i>	Let's wait for the train.
3. <i>hosô-sita miti o aruita.</i>	(We) walked in the paved street.
4. <i>ozi no sigoto o tasuketa.</i>	I helped my uncle with his work.
5. <i>tori ga sora o tondeiru.</i>	A bird is flying in the sky.
6. <i>saka o kudatta.</i>	I went down the hill.
7. <i>ike o grutto maruwatta.</i>	(We) walkad around the lake.
8. <i>Hanako wa daigaku o sotugyôsite.</i>	Hanako graduated from college.

上例からみても、日本語の「～を」を含んだ構文の領域は、英語の1—a 2 1—b の構文のしめる領域より、ずっと大きいことがわかる。また、上例では日本文が直接目的にすべて「～を」を用いている場合、英語では動詞がいつも何らかの機能語を伴って用いられていることがわかる。このことから英語を学ぶ日本人は、自らの言語習慣をそのまま英語にあてはめると、

We laughed his accents.

Let's wait the train.

A bird is flying the sky.

Hanako graduated college.

などの non-standard な英文を生み出すのも当然予想されるし、実際、初学者ならずともこの種の間違いはよくある。

## V 基礎平叙文文型による対照

次に、基礎平叙文文型による対照を実例によって考えてみよう。記述の方法は Lado の示した方法にしたがい、英語の記述資料は Fries の *The Structure of English* (1959) に、日本語の記述資料は Bloch の “*Studies in Colloquial Japanese*” によった。但し、Fries の記述中、1=Noun (N), 2=Verb (V), 2L=Linking Verb (VL), 3=Adjective (A), 4=Adverb (Av), とし Bloch の記述中、Noun=(N), Verb=(V), Copula=(C), Adjective=(A), Adverb=(Av), Particle=(p) とした、さらに、N+p の relational phrase のうち、 $N+wa=R_{-1}$ ,  $N+ga=R_{-2}$ ,  $N+o=R_{-3}$ ,  $N+ni=R_{-4}$ ,  $N+to=R_{-5}$ , と決めて記述することにする。

英語の基礎平叙文文型中、目的語をもつものをあげると次の三種である。

- 1) N—a V N—b
- 2) N—a V N—b N—c
- 3) N—a V N—b N—b
- 4) N—a V N—b A

これと日本語の目的語を表す relational phrase を含んだ文型を対照させると次のようになる。

English	Japanese
I. N—a V N—b	: $R_{-1}$ or $_2 R_{-3}$ V
II. N—a V N—b	: $R_{-1}$ or $_2 R_{-4}$ V
III. N—a V N—b	: $R_1$ or $_2$ Av. C
IV. N—a V N—b N—b	: $R_1$ or $_2 R_{-3} R_{-4}$ V
V. N—a V N—b N—b	: $R_1$ or $_2 R_{-3} R_{-5}$ V
VI. N—a V N—b N—c	: $R_1$ or $_2 R_{-4} R_{-3}$ V
VII. N—a V N—b A	: various patterns
VIII. N—a V N—b	: $R_{-4-1}$ V

IX. N—a V N—b : R<sub>-2</sub> V (*aru*)

これらの対照を実例にてらして、ひとつずつとり出し、形式、特徴、問題点を論じてみたいと思う。

I. Eng. N—a V N—b : Jap. (R<sub>-1</sub> or<sub>-2</sub>) (R<sub>-3</sub>) V

1. Boys kick the ball.      *syōnentati ga mari o keru.*
2. He forgot the promise.   *kare wa yakusoku o wasureta.*
2. Students read books.     *gakuseitai wa hon o yomu.*

形式：

英語：N—a    V    N—b の語順は不変。

日本語：R の位置はVの前では自由。

問題点：

やはり両語における語順の果す役割の違いが第一の問題点になる。日本人の英語学習者は、この文型に伴う語順の機能的意味をまず理解しなければならない。つまり actor を表す N—a と goal を表す N—b の関係を理解しなければ、右の日本語から正確に左の英文を得ることはむづかしい。また、日本語を学ぶ英語国民がこの対照を考えるときには、Vの前の二つの R のうち、いずれが英文における actor ととして働いているのかを見分けなければ、正確な意味はつかみ難い。これは R の型を particle によって見分けることによって可能となる。

II. Eng. N—a    V    N—b : Jap. (R<sub>-1</sub> or<sub>2</sub>) (R<sub>-4</sub>) V

1. We thank you.              *wareware wa anata ni kansya-suru.*
2. The boy answered the      *sono syōnen wa situmon ni kotaeta.*  
question.
3. The soldiers met their      *heitaitai wa tomodati ni eki de atta.*  
friends at the station.

形式：

英語：N—a    V    N—b の語順は不変。

日本語：Rの位置はVの前では自由。

問題点：

Iの文型とこの文型との違いはR中のparticleの選択(selection)の違いである。日本語で英語のthank, meet, answerなどにあたる動詞は $R_3(N+o)$ とは機能しないが、これらの動詞は $R_{-4}(N+ni)$ と機能する。これは、英語国民が日本語を学ぶとき、次のような対応を作る原因となる。但し、※印のついた文はnon-standardなものを表す。

*English*

*Japanese*

- a) I thank you.           ※ *watakusi wa anata o kansya-suru.*  
 b) I met her yesterday.   ※ *watakusi wa kinô kanozyo o atta.*

また逆に日本人学習者には、第四章でのべた第二の問題点に関する障害がおこりやすい。つまり、「～に」だけを取り出して考えて、不用の機能語(この場合は前置詞to)を加える場合が多い。

*Japanese*

*English*

- a) *watakusi wa anata ni kansya-suru.* ※I thank to you.  
 b) *watakusi wa kinô kanozyo ni atta.* ※I met to her yesterday.

III. Eng. N—a   V   N—b : Jap. ( $R_{-1}$ ) ( $R_{-2}$ ) Av. C

1. I like English.           *watakusi wa eigo ga suki da.*  
     love movies.               *eiga*  
     coffee.                   *kôhii*
2. He dislikes winter.      *kare wa huyu ga kirai da.*  
     hates tea.                *otya*  
     the country.              *inaka*

形式：

英語：N—a   V   N—b は不変。

日本語：二つのRの位置は交互に変わるが、AvはいつもCの直前に先行しなければならない。

問題点：

英語の動詞 like, love, dislike, hate などがこの文型に現われる。N—a の行為を N—b におよぼす働きを述べるのがこの動詞の仕事であるが、日本語では動詞が用いられない。勿論、左の英文を直訳的に日本文にすることはできるし、そうした場合には、下にみられるように R<sub>-1</sub> R<sub>-3</sub> V の文型になるのだが、いかにも直訳調の日本語で colloquial とはい難い。

*English*

*Japanese*

- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| a) I like movies. | <i>watakusi wa eiga o konomu.</i>  |
| b) You love me.   | <i>anata wa watakusi o aisuru.</i> |
| c) He hates tea.  | <i>kare wa otya o kirau.</i>       |

この対応は一応理解しやすいかもしれないが、上にあげた例文の日本語は全然こなれたものではない。特に日本人学習者が上記の英文を翻訳で得たいとき、このような日本文を材料としてもつような場合はほとんどないと思われる。この文型はよく使われるものであるだけに、この対照は重要といわねばならない。

IV. Eng. N—a V N—b N—b : Jap. (R<sub>-1</sub> or 2) (R<sub>-3</sub>) (R<sub>-4</sub>) V

1. Boys elected him captain. *syōnentati wa kare o syusyō ni eranda.*

2. She made {  
her son a doctor.  
the boy a teacher  
the dog a guide.

*kanozyo wa { musuko } o { isya } ni sita.  
                  { syonen }    { kyōsi }  
                  { inu     }    { annai }*

形式：

英語：N—a V N—b N—b の語順は不変。

日本語：三つのRはVの前では自由な位置をしめれる。

## 問題点：

この日本語文型に現れる三つの *particle* は、順序がどうあっても、特殊な関係をもっているかのように思われる。そして、この順序の不変性が日本人学習者には混乱をおこさせる。初歩者にとってこの英語文型のむつかしきは、辞書の段階をとりこえたものである。特に N—b に修飾部が伴っているような場合には、数年間英語を学んだ学習者でも、しばしばこの文型を見誤ることがある。

He made her a lawyer.

Girls elected her president of their club.

のような例文においては N—b の *her* が目的格で用いられていることに気づかないことがあるのは、やはりこの文型のむつかしさを証明するものだろう。

V. Eng. N—a V N—b N—b : Jap. (R—1) (R—3) (R—5) V

1. Children thought him a liar. *kodomotati wa kare o usotuki to kangaeta.*
2. He thinks me a teacher. *kare wa watakusi o sensei to omotte-iru.*
3. Birds considered a cage  
prison. *tori wa kago o rôgoku to minasita.*

## 形式：

英語：N—a V N—b N—b の語順は不変。

日本語：三つの R は V の前で自由な位置をしめうる。

## 問題点：

語順の占める役割の相違が、両語の学習者に障害を与える対応である。この英語の文型の N—b と N—b の間には、あたかも *Linking Verb* が存在するかのような関係があるが、日本語でも R<sub>-3</sub> と R<sub>-5</sub> の間には R<sub>-1</sub>C つまり「～は～だ」という文型の表わす意味が存在している。といっても

これは、類似点のようであってそうでなく、両文型の学習者に大きな障害をもたらす。つまり統語論上の習慣の相違はそれぞれの言語を学ぶ際、外国人学習者の負担となり、外に現われた構造以外に類似点があっても、これは構造を理解する上での助けとならないのである。

VI. Eng. N—a V N—b N—c : Jap. (R<sub>-1</sub> or 2) (R<sub>-4</sub>) (R<sub>-3</sub>) V

1. The boy gave him a book. *sono syōnen wa kare ni hon o at-aeta.*
2. Children taught him Japanese. *kodomotati ga kare ni nihongo o osieta.*
3. The girl showed him the way. *syōzyo wa kare ni miti o osieta.*
4. Taro writes his friend a letter. *Taro wa tomodati ni tegami o kaku.*

形式:

英語: N—a V N—b N—c の語順は不変。

日本語: Vの前の三つのRの位置は自由にかわる。

問題点:

この英語の文型では、N—b は前置詞に書き替えることができる。つまり

The boy gave him a book. → The boy gave a book to him.

Children taught him Japanese. → Children taught Japanese to him.

とすることが可能である。しかし Whitehall によれば、語順に頼る代りに、前置詞句を用いることは、<sup>36)</sup> elegant でも more explicit でもない。それは、上例における him の役割を、前置詞句の中に入れてしまうことで、第二義的にしてしまうからである。これは、やはり、(N—a V N—b N—c) の文型の方が (N—a V N—b + Adv. ph.) の文型より格調が高い表現をするのにふさわしいということなのだろうか。

この文型の対照では、やはり語順が大きな障害になる。特に、次の対応に注意すべきである。



<i>English</i>	<i>Japanese</i>
1st noun _____	R <sub>-1</sub> or <sub>2</sub>
2nd noun _____	R <sub>-4</sub>
3rd noun _____	R <sub>-3</sub>

なお、英語の N—a V N—b N—c 文型と N—a V N—b N—b 文型は形式的には何ら違いがないので、日本人の英語学習者は両者を混同する恐れがある。

また、英語国民の日本語学習者は、このように particle を多く用いる日本語の文型に接したら、日本語特有の機能語の働きを絶対に理解しないでは、新たな段階へすすむべきでない。

つぎに注意すべきことは、日本語の文型中には、ここで示した文型 (R<sub>-1</sub>) (R<sub>-4</sub>) (R<sub>-3</sub>) V と同じ構造をもつが、英語文型の N—a V N—b N—c に対応しないものがある。これは第四章でふれた問題点の3, 「分布」の相違にからまる問題である。実例をあげて説明すると、

Jap. (R<sub>-1</sub>) (R<sub>-4</sub>) (R<sub>-3</sub>) V : Eng. N—a V N—b Av-ph.

1. *kodomotati wa kabe ni e o kaita.* Children painted pictures on the wall.

2. *kare wa kutu ni abura o nutta.* He brushed his shoes with oil.

上例で (R<sub>-4</sub>) が英語では Adverb phrase によってしか、表わせないことは、混乱のもとになる。英語のように語順の一定した言語でいう目的語に比して、日本語の「～を」「～に」を一応目的語と考えた方法の欠陥を明らかにする問題であるが、これはやはり particle の分布を正確に記述する必要を痛感させる問題でもある。

VII. Eng. N—a V N—b A : Jap. various patterns

1. Boys washed the floor clean. *syōnentati wa yuka o kirei ni aratta.*

2. Children painted the fence *kodomotati wa hei o siroku nutta.*  
white.

3. Students thought the problem difficult.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{gakuseitai wa mondai o muzuk-} \\ \text{asii to omotta.} \\ \text{gakuseitai wa mondai ga muzuk-} \\ \text{asii to omotta.} \end{array} \right.$

形式:

英語: N-a V N-b A の語順は不変

日本語: 対応する一定の文型なし.

問題点

この英語文型で表わされている意味を一種類の日本語の単文 (final predicator をひとつだけもつ文) で表わすことはむづかしい.

上にあげた英文に対応する日本文の構造を記しても

1. R<sub>-1</sub> R<sub>-3</sub> R<sub>-4</sub> V
2. R<sub>-1</sub> R<sub>-3</sub> A<sub>v</sub> V
3.  $\left\{ \begin{array}{l} R_{-1} \quad R_{-3} \quad R_{-5} \quad V \\ R_{-1} \quad R_{-2} \quad A \quad to \quad V \end{array} \right.$

と四種類である.

また,

*English*

*Japanese*

I thought the girl very beautiful. *watakusi wa sono syōzyo ga totemo utukusii to omotta.*

We found the man dead.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{wareware wa sono otoko ga sinde} \\ \text{iru to wakatta.} \\ \text{wareware wa sono otoko ga sinde} \\ \text{iru no ga wakatta.} \end{array} \right.$

という対応においては、日本文はすべて複文である。この英文の構造がもつ表現力は意味の伝達を語順に頼ることのできる言語においてのみ存在するもので、日本語では、この英文の N-b と A の間に存在する叙述関係

をこんな簡単に、語の配列にだけ頼って表現することは不可能である。

この英語文型は、日本人の英語学習者には難解な場合があり、それは日本語にない語順の表わす構造的意味を無視することから生ずる。例えば、*I thought the girl beautiful* を ※*I thought the beautiful girl*, *We found the man dead* を、*I found the dead man* と間違えることが、初学者にはみられる。これは日英両語に共通の、名詞修飾の形容詞は、その名詞に先んずる、という pattern を理解すると、名詞のうしろに形容詞がきて、その両者間に叙述関係があることを無視して、当然、形容詞は直前の名詞を修飾するものだ、という連想からおこる間違いである。

VIII. Eng. N—a V N—b : Jap. R—4—1 R—2 V (aru)

1. Uncle has many sons. *ozi ni wa musuko ga takusan aru.*
2. Hanako has a small property. *Hanako ni wa zaisan ga sukosi aru.*
3. This book had many mis-prints. *kono hon niwa suritigai ga takusan atta.*
4. Japan has many high mountains. *nippon ni wa takai yama ga takusan aru.*

形式:

英語: N—a V N—b の語順は不変

日本語: V の前では二つの R の位置は自由である。なお、particle *ni* はなくても文全体の意味は変らない。

問題点

英語の動詞 *have* を日本語の動詞 *motu* に対応するものとするcognate analogy は普通よく説明に用いられるが、二つの外国語のある語が全く同一の領域を占めることは絶対にあり得ない。この場合も、*have* と *motu* の領域のちがいが問題になる。日本語では *motu* が R<sub>-1</sub> か R<sub>-2</sub> が「人」の場合にしか英語の *have* に対応しない。もっと厳密にいうと、日本語の *motu* は「誰かが何かを手にもつ」、あるいは、「誰かが何かを所有してい

る」のいずれかの意味しか表わさず、そうすると、人間以外のものが意表的に上記の動作をすることは考えられないから、英語ではごく普通な表現が日本語ではにそのままあてはまらないことがよくある。次の対応を考えてみよう。

<i>English</i>	<i>Japanese</i>
a) He has a big house.	<i>kare wa ôkii ie o motte iru.</i>
b) Taro had three cars.	<i>Taro wa zidôsha o sandai motte ita.</i>
c) This room has no windows.	<i>kono heya wa mado o motte inai.</i>
d) This book has quite a few misprints.	<i>kono hon wa suritigai o takusan motte iru.</i>

上例のうち、a), b) は行為者が人間であるから、日英両語の対応は成立する。しかし、c), d) においては、行為者が英語の場合は room, book でもごく正常な文であるが、日本語の *heya*, *hon* は *motu* の行為者にはなりえない。したがって、この二つの日本語は、意味はわかるが、日本語を母国語とするものの耳には奇妙にきこえる。(したがって、動詞 *have* と *motu* が用いられる対応においては、I で示した N—a V N—b : R<sub>-1</sub> or R<sub>-2</sub> V の対応はあてはまらないので、ここで示した対応を用いる方が望ましい。

#### IX. Eng. N—a V N<sub>-2</sub> : Jap. R<sub>-2</sub> V

1. We can see smoke. *kemuri ga mieru.*
2. We can smell roses. *bara ga niuru.*
3. I can hear music. *ongaku ga kikoeru.*

形式:

英語: N—a V N—b の語順は不変

日本語: R<sub>-2</sub> V の語順が標準的。

問題点:

日本語の R<sub>-2</sub> V は英語の N—a V にほとんど対応するが、ここで示

すのは特殊な対応である。上例における英語の動詞はうしろに別の N を伴って働く動詞、いわゆる他動詞として用いられているが、日本人の動詞はいずれも自動詞である。日本文は final predicator になる動詞が大部分の意味をになう場合が多いので、このように、行為者がうずもれて、動作の対象だけが、はっきりと表われている場合が多い。

この対応においても、日本文に英語からうつした「主語」「目的語」の観念をあてはめると重大な間違いを犯すこととなる。日本人学習者で、英語の語順のもつ意味の仕組を理解していないものは、日本語から類推して、

*kemuri ga mieru*→Smoke sees, or Smoke seems.

*ongaku ga kikoeru*→Music hears, or Music listens.

という文を生み出すことがある。

英語国民で日本語を学ぶものにとっては、上例のような文は不可能なことがわかっているから、日本語の particle *ga* の意味と機能を理解していれば、この対応はごくやさしいものとなる。

### あ と が き

日本語と英語のように構造を全く異にしている言語を比較することは、Kleinjans もいうごとく、<sup>37)</sup>いろいろな困難が伴う。

以上示したのは、両語間の「目的語構文」の構造的相違から生ずる問題点をいろいろの観点から調べたものである。こういう研究によって、日英両語の教師ならびに学習者は、どういう点が教授上または学習上の困難となるかを知る手がかりを得るかもしれない。

なお、これは Kleinjans 氏の *Language Learning* に発表した論文、“A Comparison of Japanese and English Object Structures” より大いなる刺戟をうけて書いたものであることをおことわりしなければならぬ。また、ここで示した文型の比較は、私の「日英両語の基礎平叙文文型の記述的比較研究」の一部である。

## 注

- 1) John B. Carroll, *The Study of Language*, (Cambridge: Harvard University Press, 1961) p. 25.
- 2) Robert Lado, *Linguistics Across Cultures* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1961) pp. 124-141 にはこの分野の仕事が多数紹介されている。尚, Lado のこの著書はあらゆる角度から, ここでのべるような比較研究を手引きし, 奨励している。
- 3) Edwin T. Cornelius, Jr., *Language Teaching* (New York: Thomas Y. Crowell Co., 1953) pp. 123~124.
- 4) Robert Politzer, "On the Relation of Linguistics to Language Teaching." *Modern Language Journal*, Vol. 42 (1958), pp. 65~68.
- 5) 伊東正訳注「日英両語の比較と英語教育」(英語教育シリーズ第19巻)大修館版, 以下の同書の引用頁はこの版による。
- 6) Language Dissertation. No. 52. Supplement to *Language*, 31, No. 1, Part 3. (Baltimore: Linguistic Society of America, 1955.)
- 7) Leonard Bloomfield, *Language*, (London: George Allen and Unwin Ltd., 1957) pp. 194~196.
- 8) Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, (London: George Allen and Unwin Ltd., 1951) pp. 158-159.
- 9) *Ibid.*, pp. 160-161.
- 10) Eugene Nida, *A Synopsis of English Syntax*, 「英語シンタックスの概要」(英語教育シリーズ第八巻)大修館版. p. 173.
- 11) Bloomfield, *op. cit.*, pp. 268-269.
- 12) Harold Whitehall, *Structural Essentials of English*, (New York: Harcourt Brace and Co., 1956) pp. 9-10.
- 13) *Ibid.*, p. 38.
- 14) Archibald Hill, *Introduction to Linguistic Structures*, (New York: Harcourt Brace and Co., 1958) pp. 293-294.
- 15) *Ibid.*, p. 296.
- 16) Charles C. Fries, *The Structure of English*, (London: Longmans, Green and Co., 1959) pp. 183-184.
- 17) Nelson Francis, "Revolution of Structural Ambiguity by Lexical Probability: The English Double Object," *American Speech*, 31, pp. 102-106 (May, 1956). 私の用いた text は *Readings in Applied English Linguistics* (New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1958) p. 117.

- 18) Mary J. M. Norris, ed., *Practice in English as a Foreign Language*, (Ann Arbor: The Research Club in Language Learning, 1963) 中の Kleinjans 氏の論文 “A Comparison of Japanese and English Object Structures” (pp. 192-197) の p. 193の引用より。以下 Kleinjans の論文 B とよぶ。
- 19) この論文に用いた日本語の音素は次の通り、
1. *Vowels*: /a/, /i/, /u/, /e/, /o/.
  2. *Semi-vowels*: /w/, /y/.
  3. *Consonants*: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /s/, /z/, /h/, /m/, /n/, /ŋ/, /r/, /q/.
- 但し
- /i/ と /y/ の前の /s/ は [ʃ].
- /i/ と /y/ の前の /z/ は [ʒ].
- /i/ と /y/ の前の /h/ は [ç].
- /u/ の前の /h/ は [φ].
- /i/ と /y/ の前の [ç] 及び /u/ の前の [c] は phoneme /t/ の allophone である。
- 20) Bernard Bloch, “Studies in Colloquial Japanese,” Part II “Syntax.” *Language*, Vol. 22 (1946), pp. 200-248. 私の用いた text は *Readings in Linguistics*, ed. b. Martin Joos, (New York: American Council of Learned Societies, 1958) の pp. 154-185. cf. p. 164-166.
- 21) Kleinjans, 大修館版 p. 194.
- 22) Bernard Bloch, “Studies in Colloquial Japanese,” Part I “Inflection” *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 66 (1946), pp. 97-109 参照。
- 23) Kleinjans, 大修館版 p. 194.
- 24) Bloch, “Syntax”, pp. 166-167.
- 25) *Ibid.*.
- 26) *Ibid.*, pp. 165-166.
- 27) Simeon Potter, *Modern Linguistics*, (London: George Allen and Unwin, Ltd., 1952) p. 113.
- 28) Fries, *American English Grammar*, (New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1940) p. 247.
- 29) Potter, *op. cit.*, p. 115.
- 30) J. Vandryes, *Le Langage*, (Paris: La Renaissance du Libre, 1921) p. 93.
- 31) *Ibid.*, p. 167.
- 32) O. Jespersen, *op. cit.*, p. 147.

- 33) E. Nida, *op. cit.*, p. 179.
- 34) Samuel Martin, *Essential Japanese*, (Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1954)  
p. 44.
- 35) これは Kleinjans 氏の論文 B, p. 195 の例を補足したもの。
- 36) H. Whitehall, *op. cit.*, pp. 50-51.
- 37) Kleinjans の論文 B, p. 196.